

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ

Заботина Мария Владимировна

кандидат филологических наук, доцент

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
173003, Россия, Великий Новгород, ул. Большая Санкт-Петербургская, д. 41
mzabotina@yandex.ru

Аннотация: Статья посвящена проблемам обучения межкультурным компетенциям в рамках профессиональной языковой подготовки. Язык и культура – два основополагающих начала при обучении будущих преподавателей иностранного языка, переводчиков, а также специалистов в тех областях, которые связаны с выходом за границы своей собственной культуры. Межкультурные компетенции нашли отражение в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (ФГОС ВО) и в соответствующих профессиональных стандартах. Но если языковой аспект подготовки представляется более проработанным в теоретическом и практическом планах, то развитие межкультурных компетенций продолжает ставить перед преподавателями и обучающими разного рода проблемы. Вопросы могут быть вызваны как с определением объема передаваемых межкультурных знаний в ограниченных по времени рамках программы, так и с определением наиболее эффективных методик развития межкультурных компетенций и организации контроля их сформированности. В статье дается краткий обзор основных концептуальных положений, представленных в пособиях, разработанных под эгидой Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО): Межкультурные компетенции. Основы концепции и этапов практического применения, 2013 г., и Пособие по развитию межкультурных компетенций. Круги историй, 2021 г. В пособии 2013 года представлено теоретическое осмысление межкультурной компетенции как концепта, способствующего развитию межкультурного диалога. Делается попытка графической визуализации межкультурных компетенций в форме дерева межкультурных компетенций. Описываются способы развития межкультурных компетенций в рамках социума. Пособие 2021 года является логическим продолжением разрабатываемой ЮНЕСКО проблематики развития межкультурных компетенций в условиях глобального мира. При написании этих пособий авторы основывались на принципах, изложенных во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, принятой 2 ноября 2001 года Генеральной конференцией ЮНЕСКО. «Круги историй» рассматриваются как инструмент развития межкультурных компетенций, ранее данная методика не применялась в отношении межкультурной коммуникации. Последнее и определило ее инновационность. В пособии представлены тщательно разработанные памятки по проведению сессий «кругов историй». Широта применения «кругов историй» связана также с отсутствием необходимости в специальном оборудовании и в долговременной подготовке участников. В завершении статьи описываются возможности применения в практике обучения иностранному языку методики «кругов историй».

Ключевые слова: межкультурные компетенции, культура, межкультурный диалог, межкультурная коммуникация, ЮНЕСКО, «круги историй».

DEVELOPING INTERCULTURAL COMPETENCIES IN PROFESSIONAL LANGUAGE TRAINING

Zabotina Mariya Vladimirovna

candidate of philological sciences, associate professor

Yaroslav-the-Wise Novgorod State University

Bolshaya Sankt-Peterburgskaya St., 41, Veliky Novgorod, Russia, 173003

mzabotina@yandex.ru

Abstract: *The article is devoted to the problems of developing intercultural competencies within the framework of professional language training. Language and culture are two fundamental principles in the training of future foreign language teachers, translators as well as specialists in the areas that are associated with going beyond the boundaries of their own culture. Intercultural competencies are reflected in the Federal State Educational Standard for Higher Education and in the relevant professional standards. The article gives a brief overview of the main concepts presented in the manuals developed under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO): Intercultural competences: conceptual and operational framework, 2013, and Manual for developing intercultural competencies, 2021. "Story circles" are considered as a tool for the development of intercultural competencies, previously this technique was not applied to intercultural communication. The latter determined its innovativeness.*

Keywords: *intercultural competencies, professional standard, culture, intercultural dialogue, intercultural communication, UNESCO, "story circles".*

Овладение межкультурными компетенциями является целью, которую необходимо достичь в процессе профессиональной подготовки специалистов разных областей. Межкультурные компетенции прописываются как в соответствующих Федеральных государственных образовательных стандартах высшего образования, так и в профессиональных стандартах. Например, во ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика выделены следующие компетенции: *универсальные* в области коммуникации (УК-4): 1) выпускник способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) и в области межкультурного взаимодействия (УК-5): 2) выпускник способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

ФГОС ВО устанавливает также следующие *общепрофессиональные* компетенции: 1) выпускник способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам (ОПК-2). 2) выпускник способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4) [5].

В профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» определены требования, предъявляемые к специалистам – переводчикам, выполняющим разные виды перевода. Ниже, на примере требований, предъявляемых к специалистам в области устного последовательного перевода (в рамках профессионально ориентированного перевода), выделены следующие трудовые действия, умения и знания, связанные с межкультурным взаимодействием:

Трудовые действия 1. Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации

Необходимые умения 1. Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; 2. Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах

Необходимые знания 1. Теория и практика межкультурной коммуникации; 2. Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний [4].

В настоящее время нет никаких сомнений в важности овладения межкультурными компетенциями не только при изучении иностранного языка, но и в широком социальном аспекте. Сама культура (даже родная для обучающихся) представляет собой разнородное образование, построенное по «принципу матрешки», которое включает в себя культуры различных социальных групп. И чтобы обеспечить мирное равноправное сосуществование и развитие этих групп, их представители должны обладать развитыми межкультурными компетенциями.

Всемирные организации, главным образом ЮНЕСКО, разрабатывают и внедряют на практике программы, целью которых является развитие межкультурных компетенций и с их помощью налаживание межкультурного диалога в настоящем и будущем [6].

Во всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, принятой 2 ноября 2001 года Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, говорится, в частности, о культурном разнообразии как общем достоянии человечества, который является фактором развития не только в плане экономического роста, но и как средство, обеспечивающее полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нравственную и духовную жизнь [1].

Продолжая развивать эту тему, в пособии «Межкультурные компетенции. Основы концепции и этапов практического применения», которое было опубликовано в 2013 г., были подробно рассмотрены вопросы теоретического обоснования концепта «межкультурных компетенций», в том числе его толкование и обозначены пути их развития в обществе.

Предлагается довольно широкое толкование межкультурных компетенций, включающее в себя владение индивидом знаниями о своей собственной культуре, о человеческой культуре в целом, о проблемах, которые возникают при взаимодействии представителей разных культур, а также наличие соответствующих навыков для их преодоления.

В межкультурные компетенции, таким образом, входят:

знания о культуре

умение понимать, способность интерпретировать, контактировать с чужой культурой

умение учиться, способность к взаимодействию, к открытиям в межкультурной сфере

умение быть открытым и любознательным к чужой культуре

умение погружаться в чужую культуру, способность критически мыслить в плане культурного разнообразия [3, с.16].

Также была предпринята попытка визуализации межкультурных компетенций в *форме дерева межкультурных компетенций*, где выделяются корни, ствол, ветви и листья.

Корни: культура (самобытность, ценности, мировоззрение, убеждения и т.д.) и общение (язык, диалог, невербальное поведение и т.д.).

Ствол: культурное разнообразие, права человека, межкультурный диалог.

Ветки: оперативные шаги (разъяснение, обучение, продвижение, поддержка и применение межкультурных компетенций).

Листья: межкультурная ответственность, межкультурная грамотность, устойчивость, культурные изменения, межкультурное гражданство, принадлежность к социальной группе, рефлексивность, творческий подход, ликвидность, контекстуальные подсказки, оценка, Ubuntu, семантическая доступность, теплые идеи, навыки, UchiSoti, многоязычие, характер, эмоции, знания, перевод, межкультурная коммуникативная компетентность.

На ветвях есть также листья, которые намеренно оставлены пустыми, так как очень сложно учесть все разнообразие контекстов, существующих в мире и отобразить на данной схеме [3, с.23].

Межкультурная грамотность определяется как комплекс знаний и умений, которые необходимы для практического применения межкультурных компетенций. Это становится важнейшим инструментом современной жизни.

Основным способом формирования межкультурной грамотности является обучение (как в рамках официальной системы образования, так и вне ее).

Межкультурные компетенции можно понимать как ресурсы, используемые для работы в ходе межкультурного диалога (опираясь на способность человека использовать различные формы коммуникации, включая, прежде всего, язык и диалог). Изучение иностранного языка является лишь одним из инструментов для приобретения подобных компетенций. Однако особое внимание должно уделяться развитию межкультурных компетенций именно в профессиональной подготовке будущих специалистов - преподавателей иностранного языка, межкультурной коммуникации, переводчиков, которые как раз и находятся на передовой межкультурного взаимодействия и от которых напрямую зависит его успешность.

В 2021 г. ЮНЕСКО было опубликовано «Пособие по развитию межкультурных компетенций. Круги историй». Автор, Дарла К. Дирдорф, отмечает, что овладение межкультурными компетенциями как средством понять и принять различия, развить отношения с другими людьми вопреки этим различиям, принять участие в межкультурном диалоге и преодолеть разногласия в обществе происходит в течение всей жизни индивида. Этот процесс включает в себя когнитивные, эмоциональные и мотивационные элементы.

Целью развития межкультурных компетенций посредством «кругов историй» является демонстрация уважения к другим, умения слушать с целью понять, развитие любознательности в отношении сходств и различий, повышение культурного самосознания, развитие эмпатии и развитие взаимоотношений с людьми другой культуры [2, с. 12]. Данная методика была протестирована в разных странах и показала свою эффективность, несмотря на трудности, которые могут возникнуть на практике [2, с. 36-38].

Методика предписывает наличие медиатора (фасилитатора), обеспечивающего располагающую к «кругам историй» атмосферу и направляющего беседу. Он должен обладать развитыми коммуникативными и межкультурными навыками, чтобы решать возникающие по ходу сессии коммуникативные проблемы, но никоим образом не воздействовать на говорящих, навязывая свою точку зрения. Необходимо также учитывать временные рамки сессий «кругов историй» (не менее двух часов), количество человек в группе (группы должны быть небольшими). Но, как нам кажется, даже в рамках учебного занятия можно применить некоторые элементы методики «кругов историй»:

история о пребывании в иной стране, в чужой культуре (например, один из обучающихся из группы)

история выпускника, который обладает соответствующим межкультурным опытом
история в рамках встречи с иностранным студентом, проходящим обучение в вузе
история - встреча с представителями чужой культуры, находящимися с визитом в вузе или в городе.

история – обсуждение аутентичной информации (подкасты, СМИ и т.д.).

При этом следует понимать, что это не просто история, это критическая рефлексия, в том числе и саморефлексия в предложенных условиях, на стыке двух культур. Главное, чтобы участник сессии «кругов истории» почувствовал, понял и принял произошедшую в нем трансформацию отношения к чужой культуре.

Совместное обсуждение и анализ, выводы в плане межкультурного взаимодействия является важнейшим условием достижения главной цели: понятие и принятие межкультурных различий и выработка умений ведения неконфликтного межкультурного диалога [2 с. 11].

Таким образом, переосмысление традиций устного творчества (рассказа историй) в плане межкультурного взаимодействия и применение соответствующей методики может помочь обучающимся развить в себе межкультурную отзывчивость и, как следствие, повысить их культурную грамотность.

Библиографический список:

1. Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/cultural_diversity.shtml (дата обращения 20.03.2023)
 2. Дирдорф, Дарла К. Пособие по развитию межкультурных компетенций. Круги историй. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000380239.locale=ru> (дата обращения: 11.03.2023).
 3. Лидс-Гурвиц, Венди. Межкультурные компетенции: Основы концепции и этапов практического применения, 2013. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000219768_rus (дата обращения: 20.03.2023).
 4. Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода". <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400566180/?ysclid=lf4aeg853s4078202> (дата обращения 11.03.2023).
 5. Приложение. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. https://base.garant.ru/74561294/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/#block_1000 (дата обращения: 11.03.2023).
 6. Хачикян Е. И., Непарко М. В. Роль Юнеско в развитии межкультурных компетенций и обеспечении межкультурных диалогов // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 68-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-yunesko-v-razvitii-mezhkulturnyh-kompetentsiy-i-obespechenii-mezhkulturnyh-dialogov> (дата обращения: 20.03.2023).
-